

世界奇幻文学名作

克雷斯托曼琪世界传奇 卷二

开普罗纳的魔法师

[英国] 黛安娜·温尼·琼斯 著



童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

世界奇幻文学名作

克雷斯托曼琪世界传奇 卷二

开普罗纳的魔法师

[英国] 黛安娜·温尼·琼斯 著 张留留 译

童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

图书在版编目(CIP)数据

开普罗纳的魔法师 / (英) 琼斯 (Jones, D. W.) 著; 张留留译.
—北京: 人民邮电出版社, 2005.12
(克雷斯托曼琪世界传奇 卷二)
书名原文: The Magicians of Caprona
ISBN 7-115-13578-9

I. 开… II. ①琼… ②张… III. 长篇小说—英国—当代
IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 106732 号

THE MAGICIANS OF CAPRONA by Diana Wynne Jones

Text copyright © Diana Wynne Jones 1980

Published by arrangement with Laura Cecil Literary Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2004

by People's Post & Telecom Press

in conjunction with Children's Fun Publishing Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字版授予童趣出版有限公司, 由人民邮电出版社出版发行
未经出版者书面许可, 不得以任何形式对本出版物之任何部分进行使用
登记号 图字: 01-2004-6330 号

书 名: 开普罗纳的魔法师

作 者: [英国] 黛安娜·温尼·琼斯

译 者: 张留留

封面绘图: 陈兴兴

装帧设计: 杜 平

责任编辑: 陈静宇

出版发行: 童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号, 100009

印 刷: 三河市尚艺印装有限公司

开 本: 889 × 1194 1/32

印 张: 7.375

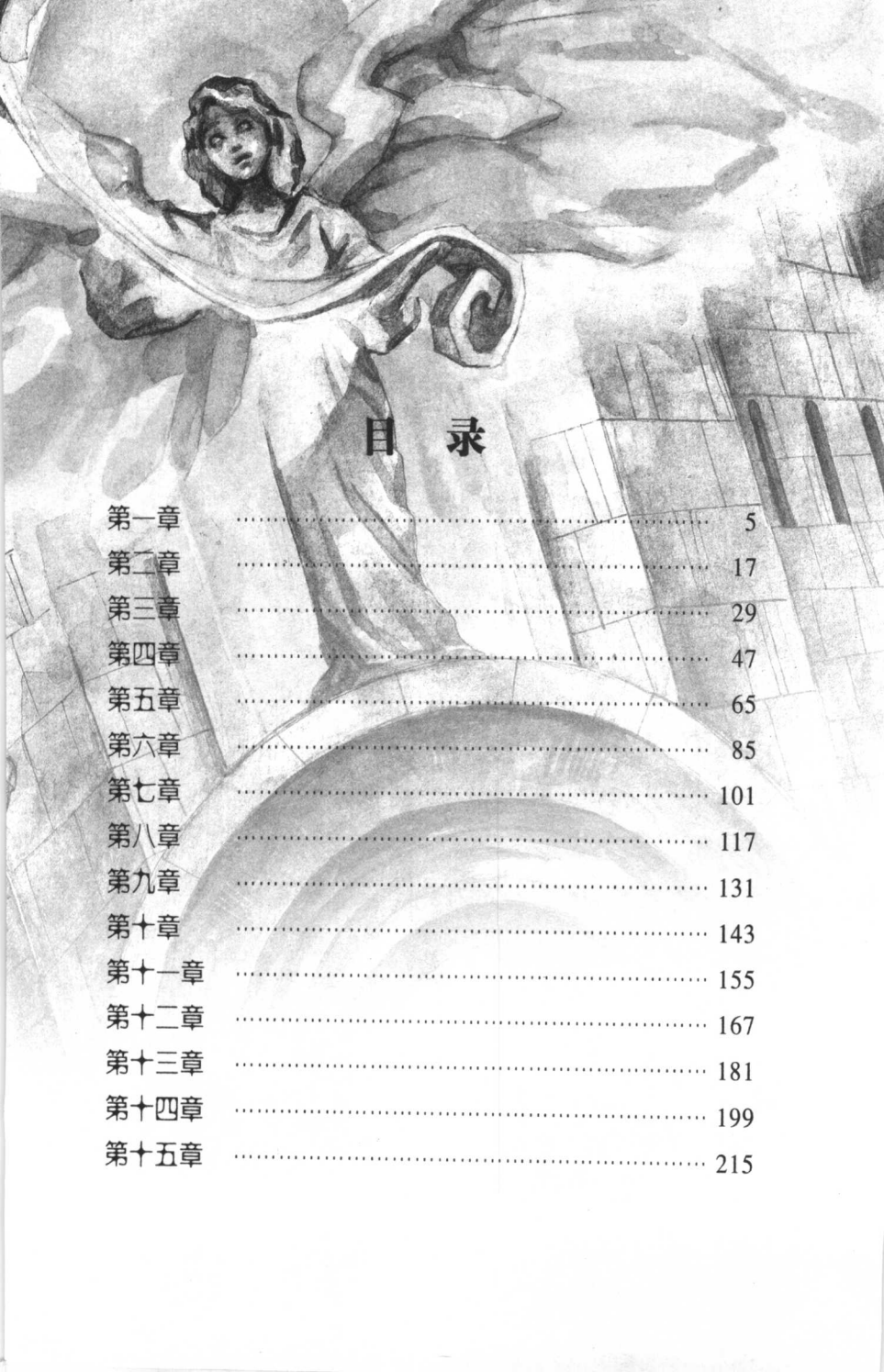
字 数: 170 千

版 次: 2005 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1-8000

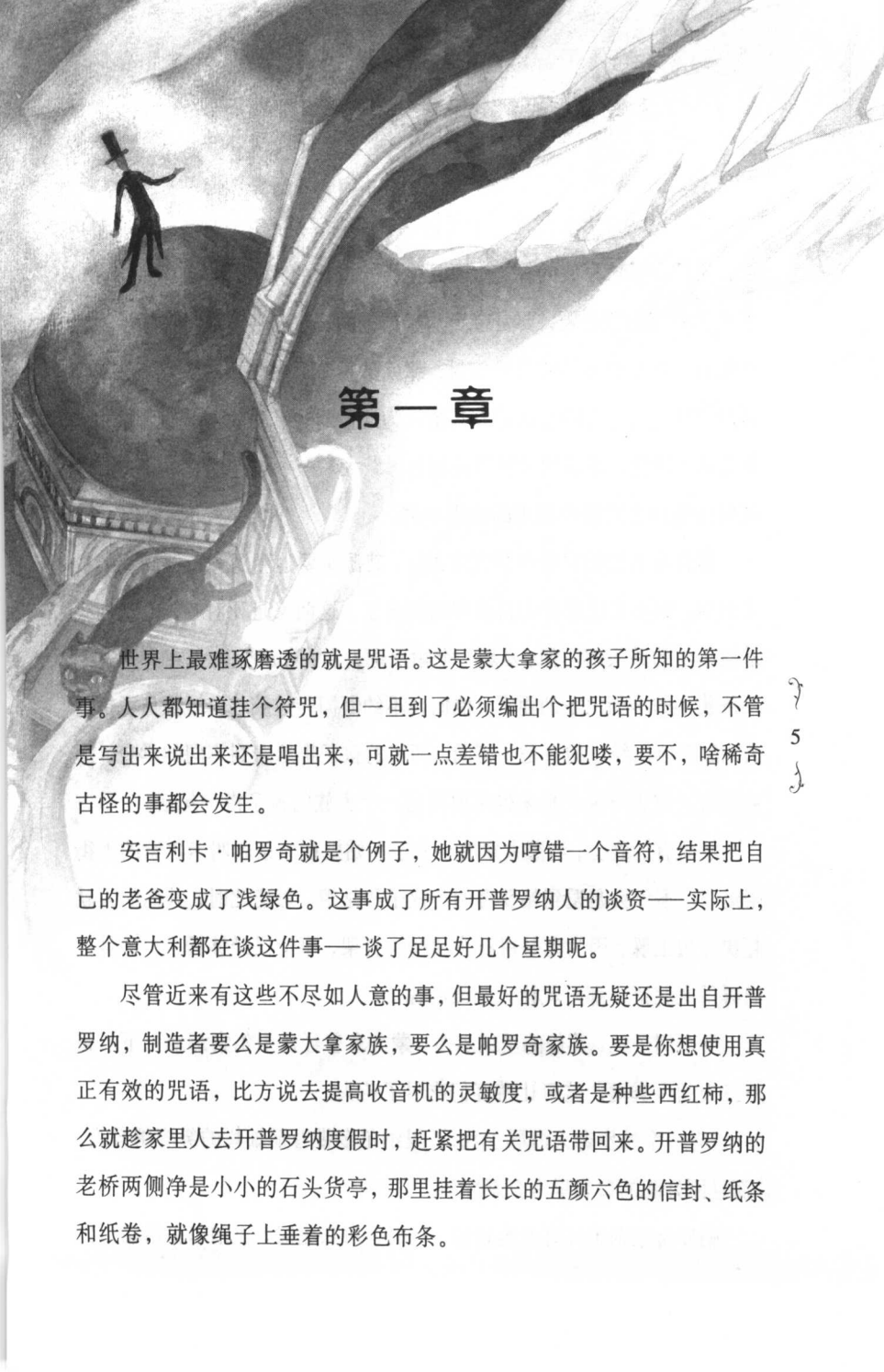
书 号: ISBN 7-115-13578-9/G · 1278

定 价: 16.80 元



目 录

第一章	5
第二章	17
第三章	29
第四章	47
第五章	65
第六章	85
第七章	101
第八章	117
第九章	131
第十章	143
第十一章	155
第十二章	167
第十三章	181
第十四章	199
第十五章	215



第一章

世界上最难琢磨透的就是咒语。这是蒙大拿家的孩子所知的第一件事。人人都知道挂个符咒，但一旦到了必须编出个把咒语的时候，不管是写出来说出来还是唱出来，可就一点差错也不能犯喽，要不，啥稀奇古怪的事都会发生。

安吉利卡·帕罗奇就是个例子，她就因为哼错一个音符，结果把自己的老爸变成了浅绿色。这事成了所有开普罗纳人的谈资——实际上，整个意大利都在谈这件事——谈了足足好几个星期呢。

尽管近来有这些不尽如人意的事，但最好的咒语无疑还是出自开普罗纳，制造者要么是蒙大拿家族，要么是帕罗奇家族。要是你想使用真正有效的咒语，比方说去提高收音机的灵敏度，或者是种些西红柿，那么就趁家里人去开普罗纳度假时，赶紧把有关咒语带回来。开普罗纳的老桥两侧净是小小的石头货亭，那里挂着长长的五颜六色的信封、纸条和纸卷，就像绳子上垂着的彩色布条。



你可以从意大利任何一个咒语家族得到咒语，每个咒语都标明了用途，还打上了该家族的标志。要是你想知道你的咒语是谁制造的，那就查查你们家的纸卷吧。要是带黑豹子标志的深红纸卷，那就是帕罗奇家族做的。要是带飞马的碧绿信封，那就是蒙大拿家族出的。这两家的咒语都堪称一流，有些无知的人甚至认为连信封也有魔力呢。当然这是无稽之谈。因为，正如帕尔罗和托尼罗·蒙大拿被一遍遍灌输的那样，咒语是按恰当方式组合起来的恰当单词。

赫赫有名的帕罗奇和蒙大拿家族，其源头要追溯到开普罗纳邦的成立初期，差不多已经有七百多年的历史了。这两家是死对头，他们的关系连陌生的路人都不如。要是有一个帕罗奇人和一个蒙大拿人在开普罗纳某条狭小的小街上不期而遇，他们会不约而同转过脑袋，侧着身子挤过去，似乎他们经过的只是个猪圈。两家的孩子也给送到不同的学校，还被警告：过去不要、将来也不要同另一个家族的孩子搭一句话。

然而有的晚上，当蒙大拿的小伙子和姑娘在一条名叫卡尔索的大街闲逛时，不免会邂逅到帕罗奇的小伙子和姑娘。每逢此时，其他的人就赶快往边上躲。因为光是用石头和拳头打架，事情已经够糟了；要是他们再用上咒语，那可就让让人胆战心惊了。

举个例子吧，英俊的里纳尔多·蒙大拿曾经让卡尔索那地方下了整整三天的牛粪雨。这可让游客们吃尽了苦头。

“有一个帕罗奇人侮辱了我，”里纳尔多带着最灿烂的笑容解释道，“而且刚好我的口袋里有个新咒语。”

帕罗奇家则不怀好意地宣称，在战争白热化时，里纳尔多用错了咒



语。人人都知道，里纳尔多的咒语全是善意的。

两家的大人们从来没有向孩子们解释过，为什么蒙大拿人和帕罗奇人互相憎恶到如此严重的程度。依照习俗，那是留给哥哥姐姐们还有堂兄堂姐们的任务。帕尔罗和托尼罗无数次听说过这个故事，告诉他们的有姐姐罗莎、科丽娜以及露西娅，堂亲路吉、卡尔罗、杜门尼可和安娜，还有他们的远房堂亲皮埃罗、路卡、乔凡尼、贝拉、特里萨、安吉洛以及弗朗西斯科。

故事起于两百年前，老里卡尔多·帕罗奇一厢情愿地认为，开普罗纳的公爵从蒙大拿家订购的咒语比从帕罗奇家订购的多，于是他就给老弗朗西斯科·蒙大拿写了一封很不礼貌的信。老弗朗西斯科大怒，立即邀请所有的帕罗奇人赴宴。他说他做了道新菜，想让帕罗奇家的人尝尝。然后他把老里卡尔多·帕罗奇的信卷成了个长长的纸捻，并且用最强大的咒语施了魔法。最后纸捻变成意大利细实心面。帕罗奇家的人狼吞虎咽地吃光了面条，最后全生了病，特别是老里卡尔多——因为没有比自食其言^①更让人难受的了。老里卡尔多决定永远也不放过弗朗西斯科·蒙大拿，于是这两个家族就成了死对头。

“从此，”露西娅说，虽然她只比帕尔罗年长一岁，这个故事她却讲得最多，“世上开始有了意大利细实心面。”

露西娅还偷偷告诉过他们一些帕罗奇家族野蛮得令人发指的习惯。比如，他们从来不去望弥撒也不忏悔；他们从来不洗澡也不换衣服；他

① 原文为 eat his own words，有认错的意思。



他们还从来不结婚，可是——后面的话声音更低——却生出小猫似的婴儿，他们常常把不想要的婴儿扔到水里淹死，就像对付小猫一样，还把不想要的叔叔和婶婶吃掉；他们肮脏不堪，你能闻到帕罗奇庄园发出的臭气，还能听到苍蝇奔着圣安吉洛街一路嗡嗡蜂拥而去。

除此之外还有很多事，有些比这个听起来可怕得多，因为露西娅的想像力极其丰富。帕尔罗和托尼罗对每件事都坚信不疑，而且发自内心地憎恶帕罗奇人，尽管他们几年后才真正看见过帕罗奇人。当他们还只有一丁点大的时候，的确在某天早上偷偷溜了出去，沿着圣安吉洛街差不多一直走到新桥那儿，就是为了看一眼帕罗奇家的庄园，但那里既没有臭气，也没有指路的苍蝇。在他们找到苍蝇前，姐姐罗莎找到了他们，她比帕尔罗大八岁，差不多已是个大人了。当兄弟俩向她诉说了自己的困惑后，她哈哈大笑，然后心平气和地把他们带到了帕罗奇庄园。它在肯特拉街，不是在什么圣安吉洛街。

帕尔罗和托尼罗立刻对它大失所望。它和蒙大拿家的庄园没什么两样。很大，同蒙大拿家一样也是用开普罗纳的金色石块建造的，也许年头也差不多呢。巨大的门是用多瘤的木头做成，和他们自己家的一模一样，而且门墙上的金色天使也分毫不差。罗莎告诉他们，两家的天使都是为了纪念前来拜访开普罗纳首任公爵的天使（他从天堂带来一卷乐谱）——不过他们早知道这个了。当帕尔罗指出，帕罗奇庄园并没什么臭气时，罗莎紧咬下唇，严肃地说，那是因为他们的外墙上并没多少窗户，而且仅有的窗户也关着。

“我想，也许只有里面的院子里才会有那种气味，跟我们家一样



吧，”她很肯定地说，“可能所有的气味都在那儿。”

他们俩表示同意，不过也想再等等，希望能等到个把帕罗奇人走出来。但罗莎认为这个想法简直愚蠢到家了，于是就把他们拖走了。当她拖着他们的时候，男孩子们扭着脖子使劲朝后瞅着，看见帕罗奇庄园有四座金石塔，每个角各有一座，而他们蒙大拿家只有一座，就在门上。

“那是因为帕罗奇家的人爱显摆，”罗莎一边拖着他们，一边说，“快点走。”

既然那些塔也都顶着小帽子似的波形瓦房顶，和他们自己家的、甚至也和开普罗纳的其他房顶没什么区别，帕尔罗和托尼罗也就不觉得帕罗奇家有什么特别显摆的地方，不过他们不想同罗莎拌嘴，于是只能万分扫兴，任由她把自己拖回了蒙大拿庄园，拖过自家满是瘤节的大门，来到喧闹的院子里。随后罗莎撇下他们两个，冲过通向走廊的楼梯，大声叫嚷着：“露西娅！露西娅，你在哪儿？我有话对你说！”

蒙大拿庄园的门窗都朝向院子，带木扶手和波形瓦房顶的走廊占据了院子的三面墙，最后通向顶楼的房间。叔叔婶婶们、大大小小的表兄弟表姐妹们，还包括所有的猫，都在忙忙碌碌的，或者朗声大笑，烧菜做饭，讨论拼写，或者洗洗涮涮，沐浴阳光或是打打闹闹。帕尔罗满意地赞叹一声，顺手捞起离他最近的一只猫。

“我认为帕罗奇家的庄园里面绝没这么好。”

在托尼罗表示赞同之前，他们“幸运”地被玛丽娅婶婶给看见了。玛丽娅婶婶比吉娜婶婶要胖，但略逊于安娜婶婶。“你们到哪儿去啦，我的小乖乖？我等你们来上课可是等好久啦，差不多半个多小时了！”



在蒙大拿家的庄园里，人人都很勤快。帕尔罗和托尼罗早就开始学习编写咒语的基本法则了。当玛丽娅婶婶没空的时候，他们就跟着爸爸安东尼奥学。安东尼奥是老尼卡洛的长子，等老尼卡洛死后，他就是整个蒙大拿家族的领袖了。帕尔罗认为正是这事让他的爸爸心情沉重。安东尼奥是个瘦削忧郁的人，笑声比其他蒙大拿家的人少得多。他有点与众不同，其中一个不同就是，他并没让老尼卡洛从意大利的咒语家族中给他精挑细选个妻子，相反，安东尼奥到英格兰观光一番后，偕同妻子伊丽莎白回到了庄园。平日里，伊丽莎白负责给男孩子们上音乐课。

“要是那个安吉利卡·帕罗奇受过我指点的话，”她对此津津乐道，“她就不会把任何东西变绿啦。”

10 老尼卡洛认为伊丽莎白是开普罗纳城内最好的音乐家。露西娅对男孩子们说，就因为这个原因，安东尼奥才没有因为娶她而受罚。不过罗莎告诉他们别当真。罗莎很为自己有一半英国血统而自豪。

帕尔罗和托尼罗更为自己是个蒙大拿人而自豪，他们觉得，出身于一个举世闻名的欧洲最优秀的魔法世家——要是不算帕罗奇家族的话，真是件大长英雄气概的事。帕尔罗曾经迫不及待地想成为英俊的里纳尔多表兄那样的大人，因为什么事对里纳尔多来说都易如反掌：姑娘们爱慕他，咒语像溪水一样从他笔下哗哗地流出来，在毕业之前他已经编了七个新符咒。据老尼卡洛说，当今世上的咒语太多了，编个新咒语可不是件容易的事。帕尔罗对里纳尔多赞不绝口，他告诉托尼罗，里纳尔多是个真正的蒙大拿人。

托尼罗同意他的看法，因为他比帕尔罗小一岁，相当器重帕尔罗的



意见，不过就他看来，帕尔罗才是真正的蒙大拿人哪。帕尔罗和里纳尔多一样聪明。他学咒语连试拼都不用，一看就会，而托尼罗往往要花上几天工夫才能学会。托尼罗有些迟钝，他得重复很多遍才记得住，他羡慕帕尔罗有学魔法的天赋，而他自己却没有。

托尼罗有时很为自己的迟钝而心灰意冷，虽然从未有人提过一丝半毫。他所有的姐姐，包括勤奋好学的科丽娜都向他保证，他从未唱错过调。他的父亲也因为他学习太用功而批评他。帕尔罗保证过，等到他上学的时候，一定会比其他的孩子强百倍。帕尔罗刚刚开始上学，同学习咒语一样，其他课程他也学得很快。

可是等托尼罗开始上学以后，他发现自己还是一样的迟钝。学校里的课程让他如堕云雾，他完全听不懂老师让他做什么。因此他痛苦不堪，便在第一个星期六偷偷溜出庄园，在开普罗纳城里眼泪汪汪地徘徊。他失踪了好几个小时。

“我比他聪明，可这由不了我！”帕尔罗说着，也快眼泪汪汪的了。

玛丽娅婶婶冲过去抱着帕尔罗。“好了，好了，你可不要哭啦！你和我的里纳尔多一样聪明，我们都为你们两个自豪呐。”

“露西娅，去找找托尼罗。”伊丽莎白说，“帕尔罗，你不必担心。托尼罗对咒语生吞活剥，不知其义。刚到这儿时我也一样。我是不是该这样劝劝托尼罗呢？”她问安东尼奥。安东尼奥刚从走廊里匆匆跑进来。在蒙大拿庄园，要是有人遇到麻烦，其他人总会闻风而至。

安东尼奥揉着脑门：“或许应该如此。让我们去问问老尼卡洛。快点，帕尔罗。”



帕尔罗跟在瘦削矫健的父亲后面，穿过走廊里日光的阴影，来到清幽的写字间。他的另两个姐姐，里纳尔多，还有五个表兄妹，以及两个叔叔，都站在高高的桌子旁边，从厚厚的皮面精装的书上抄咒语。每本书上都有把铜锁，以确保家族的秘密不被窃去。安东尼奥和帕尔罗踮着脚绕过他们。里纳尔多冲父子俩微微一笑，但并没停下手中的笔，当其他人的笔犹豫不前的时候，里纳尔多却笔倾如注。

在写字间外面，洛伦佐叔叔正往翠绿的信封上贴长翅膀的飞马。当他们经过的时候，洛伦佐叔叔用敏锐的目光看着他们的脸，估摸着老尼卡洛自己足以应付这个麻烦，于是就冲帕尔罗眨眨巴眼，吓唬他说要往他背上贴匹飞马。

12 在散发着霉味但很暖和的图书馆里面，老尼卡洛正隔着书架和弗朗西斯卡姑奶奶讨论着什么。弗朗西斯卡姑奶奶是老尼卡洛的姐姐，是个名符其实的姑奶奶。她看上去就像个大酒桶，足有两个安娜婶婶那么宽大，比吉娜婶婶更加暴躁易怒。眼下，她就暴跳如雷地说着：“可是蒙大拿庄园家的咒语素以优雅著称。这个太粗俗无礼啦！这个——”

突然，两张胖乎乎的老脸同时转向安东尼奥和帕尔罗。老尼卡洛的脸蛋和双眼如同刚出生的婴儿，圆溜溜胖乎乎的，一脸好奇的神色。要是拿弗朗西斯卡姑奶奶的脸与其庞大的体形相比，那可就相形见绌了，她的眼睛是那种又细又长的。“我这就来，”老尼卡洛说，“我本来以为是托尼罗有麻烦，可你给我带来了帕尔罗。”

“帕尔罗没事。”弗朗西斯卡姑奶奶说。

老尼卡洛的圆眼睛冲帕尔罗眨巴着。“帕尔罗，”他说，“那不是你



的错。”

“嗯，”帕尔罗说，“我觉得其实那是学校的错。”

“我们认为，也许伊丽莎白能向托尼罗解释清楚，在我们家，学习咒语是必不可少的。”安东尼奥提议。

“但托尼罗另有抱负！”弗朗西斯卡姑奶奶嚷道。

“我认为他没有。”帕尔罗说。

“是的，不过他不快活，”他的祖父说道，“我们必须想想怎么安慰他，这才是上策。嘿，我知道啦，”他的娃娃脸顿时眉开眼笑，“叫本份努托。”

尽管老尼卡洛说话的声音不大，走廊里却立即有人大声嚷道：“老尼卡洛要找本份努托！”很快，院子里传来奔跑声和叫喊声。有人用棍子敲着大水桶。“本份努托！那只猫哪儿去啦？本份努托！”

作为蒙大拿庄园当之无愧的猫群首领，本份努托一向是不慌不忙的。这不，足足过了五分钟，帕尔罗才听到它那有力的爪子踏着走廊屋顶上的瓦片一路小跑而来，随后“砰”的一声，本份努托完成了难度颇大的下蹲动作，很快便出现在图书馆的窗台上。

“你总算来啦，”老尼卡洛说，“我差点儿就等不及啦。”

本份努托马上伸出一条毛茸茸的后腿，坐下来梳理着，似乎把它叫过来就是为了干这个。

“噢，不，别那样，”老尼卡洛说，“我有事要你帮忙。”

本份努托把又大又圆的黄眼睛投向老尼卡洛。这只黑猫可算不上漂亮，它的脑袋显得格外臃肿粗大，到处是灰灰白白粗糙不平的伤疤，那



是无数战争的结果。那些战争让它的耳朵耷拉到眼睛上，乍看上去像戴着顶破旧的棕色帽子。上百次的撕咬让它的耳朵成了一条一缕的，像冬青树的叶子一样。就在鼻子上头，还有三块白补丁，这让它颇有股子斜眼看人老谋深算的味道。不过，那三块补丁和它在猫群中的领袖地位毫不相干，是对牛排过分喜爱的结果。吉娜婶婶做饭时，本份努托钻在她脚下，于是吉娜婶婶就在它脑袋上溅了些热油。因为这个缘故，本份努托对吉娜婶婶常常爱答不理的。

“托尼罗在伤心哪。”老尼卡洛说。

本份努托似乎觉得这件事值得它关注，于是它缩回腿，落到图书馆的地板上，又跳到书架上面——这仅用一个动作就完成了，看上去并没费什么力气。它站在那儿，彬彬有礼地摇着身上那个堪称漂亮的东西——粗壮的黑尾巴，而毛皮大氅的其余地方早已成为褴褛的棕袍子了。除了那条尾巴，惟一一样可以证明本份努托波斯血统的，就是后腿上浓密的毛了——开普罗纳的所有猫都知道那腿的厉害，被毛茸茸的臀部遮起来的肌肉同牛头犬的一般结实。

帕尔罗目不转睛地看着祖父和本份努托面对面地说话。他自己对待本份努托自然是必恭必敬的。大家都知道，本份努托从来不会坐在人腿上，要是你试图抱它，它就会抓你。帕尔罗还知道，所有的猫都对增加符咒的魔力有很大帮助，不过他以前不知道猫能懂得如此之多。祖父说话的时候时不常地停顿，似乎是在倾听，因此他确信本份努托在回答老尼卡洛的话。帕尔罗看着爸爸，想看看自己的判断是否正确。帕尔罗从爸爸焦虑的脸上看出，他极其烦躁。能听懂猫的话非常重要，但安东尼



奥办不到。“我得开始学本份努托的语言。”帕尔罗心事重重地想着。

“你建议谁去？”老尼卡洛问道。本份努托抬起右前爪，随意舔了一下。老尼卡洛的脸一下子刻满了婴儿般的笑容。“瞧啊！”他说，“它打算自己去干！”

本份努托把尾巴尖朝一边歪歪，然后麻利地跳回到窗台上，很快在天空中划出一道黑线，离开了弗朗西斯卡姑奶奶和笑眯眯的老尼卡洛。安东尼奥仍然有些闷闷不乐。“托尼罗有人照顾啦，”老尼卡洛说，“我们不必再烦恼啦，除非他来麻烦我们。”

